

GLÓWNY URZĄD STATYSTYCZNY
DYREKTOR GENERALNY
Anna Borowska

Warszawa, 18 listopada 2015 roku

Modyfikacja i wyjaśnienia Specyfikacji Istotnych Warunków Zamówienia

Dot.: – numer sprawy 33/DFK/PN/2015

Działając na podstawie art. 38 ust. 1, 1a, 2 i 4 ustawy Prawo zamówień publicznych (tj. Dz. U. z 2013 r. poz. 907 z późn. zm.), Zamawiający odpowiada na pytania do SIWZ zadane przez wykonawcę udzielając wyjaśnień i dokonując modyfikacji SIWZ w postępowaniu o udzielenie zamówienia na: „**Realizację tłumaczeń pisemnych i ustnych oraz weryfikację językową i techniczną – merytoryczną tłumaczeń na potrzeby Głównego Urzędu Statystycznego**”; numer sprawy: 33/DFK/PN/2015, ogłoszenie o zamówieniu numer 166903-2015 z dnia 16.11.2015r.

Pytanie nr 1:

Proszę o wymienienie języków z II grupy językowej, które pojawiały się najczęściej w latach ubiegłych dla 1 i 2 części zamówienia.

Odpowiedź Zamawiającego:

Języki które najczęściej pojawiały się w poprzednich latach dla części nr 1 przedmiotu zamówienia w II grupie językowej to rumuński, włoski natomiast dla części nr 2 przedmiotu zamówienia w II grupie językowej były to języki chorwacki i rumuński.

Pytanie nr 2:

W Opisie Przedmiotu Zamówienia (Załącznik nr 1 do SIWZ) 1 strona obl. tłumaczenia przysięgłego została zdefiniowana jako 1250 znaków bez spacji. Standardowo 1 strona obl. tłumaczenia przysięgłego to 1125 znaków ze spacjami. Czy nie wkraść się tutaj błąd? Proszę o wyjaśnienie.

Odpowiedź Zamawiającego:

Zamawiający dokonał modyfikacji SIWZ w tym zakresie.

Pytanie nr 3:

Czy Zamawiający zapewnia sprzęt niezbędny do realizacji tłumaczeń symultanicznych?

Odpowiedź Zamawiającego:

Tak. Główny Urząd Statystyczny dysponuje sprzętem potrzebnym do wykonywania tłumaczeń symultanicznych.

Pytanie nr 4:

Czy wspomniane w pkt 2.5 ppkt 7 OPZ powiększenie wynagrodzenia o kwotę wynikającą z Rozporządzenia Ministra Pracy i Polityki Społecznej z tytułu podróży służbowej obejmuje także zakwaterowanie i wyżywienie tłumaczy?

Odpowiedź Zamawiającego:

Co do zasady tłumaczenia ustne są prowadzone na terenie miasta stołecznego Warszawy. W przypadkach wykonywania tłumaczeń ustnych poza miastem stołecznym Warszawa – wyłącznie na terenie Polski, Zamawiający pokrywa koszty zakwaterowania i wyżywienia tłumacza.

Zamawiający dokonał następującej modyfikacji SIWZ:

Miejsce, w którym znajduje się zmieniany tekst	Zamiast:	Powinno być:
Załącznik nr 1 do SIWZ Opis przedmiotu zamówienia, pkt. 1.2. ppkt 21)	21) Na każdorazowe wezwanie Zamawiającego, wykonawca zapewni wykonanie usługi uwierzytelnienia przez tłumacza przysięgłego,	21) Na każdorazowe wezwanie Zamawiającego, wykonawca zapewni wykonanie usługi uwierzytelnienia przez tłumacza przysięgłego, spełniającego

	<p>spełniającego warunki określone w Ustawie z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz. U. 2004 nr 273 poz. 2702 z późn. zm.), każdorazowo na pisemne zamówienie Zamawiającego, zawarte w zamówieniu jednostkowym wykonania tłumaczenia pisemnego. Usługa uwierzytelnienia przez tłumacza przysięgłego rozliczana będzie wg cen jednostkowych tłumaczeń za jedną stronę tekstu, z tym że jedna strona obliczeniowa tłumaczonego lub weryfikowanego tekstu zawierać będzie 1 250 znaków bez spacji. Koszty usługi uwierzytelnienia przez tłumacza przysięgłego ponosi Zamawiający.</p>	<p>warunki określone w Ustawie z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz. U. 2004 nr 273 poz. 2702 z późn. zm.), każdorazowo na pisemne zamówienie Zamawiającego, zawarte w zamówieniu jednostkowym wykonania tłumaczenia pisemnego. Usługa uwierzytelnienia przez tłumacza przysięgłego rozliczana będzie wg cen jednostkowych tłumaczeń za jedną stronę tekstu, z tym że jedna strona obliczeniowa tłumaczonego lub weryfikowanego tekstu zawierać będzie 1 125 znaków bez spacji. Koszty usługi uwierzytelnienia przez tłumacza przysięgłego ponosi Zamawiający.</p>
--	--	---

Modyfikacja stanowi integralną część Specyfikacji Istotnych Warunków Zamówienia.

Treść modyfikacji oraz „Załącznik nr 1 do SIWZ – OPZ – zmieniony dnia 18-11-2015 r.” zostały zamieszczone na stronie internetowej Zamawiającego: <http://bip.stat.gov.pl/ogloszenia/zamowienia-publiczne/przetargi/>.

Zastępująca
Dyrektora Generalnego GUS
Agnieszka Komar-Morawska
Dyrektor
Gabinetu Prezesa

